Curriculum Vitae

Tiziana Dandoli

Freelance translator, proofreader, MT post editor, subtitler and editor ES/RU/EN>IT, IT>ES



Birth date: 09/01/1980
Address: Rome – Italy
Phone: +39 3206970325, +39 3282490136
E-mail: tdandoli@yahoo.it, tdandoli@gmail.com
Skype: tdandoli
Vat number: IT11323301009

Work experience

April 2005 – Present**:** **Freelance Translator, Proofreader, MTPE Specialist, Editor and Subtitler**

Translation and proofreading (some examples)
Non-fiction and narrative:

- Translation from Italian of the book on obesity and lifestyle choices for maintaining a healthy weight "**Breakfast fit for a King**", by Gianluca Maria Macario and Elena Bianchi, 2026
- Translation from Spanish of the non-fiction book **"El observador: la solución al Génesis. Laciencia detrás al relato de la Creación",** by Alberto Canen, 2021
- Translation from Russian of **fairy tales and nursery rhymes** of participants of the Andersen Festival and H. C. Andersen Baia delle Favole Award, Sestri Levante, Italy (2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026)
- Translation from Russian of a scientific report on the **restoration of a painting by Caravaggio** by the Hermitage Museum in Saint Petersburg for the Borghese Gallery in Rome
- Translation from Spanish of the book **The Telektonon for Beginners**, Node of Planetary Art 13 Moons, coordinated by Carlos J. García Meza (2019 - in course of publication)
- Translation from/to Spanish of an **art catalog** relating to an exhibition dedicated to Salvadoran artists for the Imago Mundi collection commissioned by Luciano Benetton
- Translation from/to Russian of **Art catalogs** for exhibitions dedicated to artists from Russia, Belarus, Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tajikistan and Kyrgyzstan. Scibbolet Literary Agency (2016, 2017, 2019)
- Consulting for **translations and transliterations from Russian for the novel by Yuri Slezkine, The house of the government - A Russian history of utopia and terror**, Feltrinelli, 2018
- Bimonthly translation in Russian of the magazine **"A window on Italy"** by the pharmaceuticalcompany Zambon on various aspects of Italian culture (2017-2020)
- Translation of the **novel "El psicólogo de Nazaret",** by **Antonio Gargallo Gil** (2017)
- Translation and editing from Russian and Spanish of four **art catalogues for the exhibition Imago Mundi,** with artists coming from Russia (2019), El Salvador (2017), Belarus (2017) and Central Asian countries (2016)
- Translation of the **book ATLÁNTIDA Historia y Ciencia: Las fuentes primarias clásicas y egipcias de la historia de Atlantis**, by Georgeos Díaz-Montexano (2017)

- Translation of the **book *Polifemo vive al Este. Viaje a la trastienda de Europa*** by Daniel Pinilla Gómez, Punto Rojo Libros (2016)
- Translation of a **Rome travel guide** (Fotolito Moggio, 2015)
- Translation of the **sticker album of the russian cartoon Masha and the Bear** (Panini, 2015)
- Translation from English of a **Manual for trainers on sexual rights and gender** for **AmnestyInternational** (2015)
- Translation from Russian of the **novel "It's getting darker"** (***Сумерки***) by Dmitry Glukhovsky (Multiplayer Edizioni, Terni - Italy, 2013)
- Translation of the fantasy books from the Russian **serial "Metro Universe 2033" "Toward the light" (*К свету*) by A. Dyakow**, and **"Piter" (*Питер*)** by **S. Vrochek** (Multiplayer Edizioni, Terni - Italy, 2012)
- Translation of a **pedagogical guide** entitled *Transformar pensamientos y acciones*, published at the end of a decentralized cooperation project with the Dominican Republic (2003) for the ngo UCODEP

Other projects (from and to Spanish, Russian and English):

- Translations for leading **technology brands** such as **Huawei**, **DJI**, **Lenovo**, **Motorola**, **Romo** and **Avinox e-bikes**
- Translation of **written and video material** on the **health and wellbeing programme** promoted by **PepsiCo**
- Translation of **surveys** for the Ipsos **research institute**
- Translation of **user manuals for Solar photovoltaic systems**
- Translation of **Sales contracts**
- **Court documents and defence material** relating to **international sanctions**
- Translations for the **National Federation of Agricultural Machinery Manufacturers** and for the **agricultural and livestock machinery magazine Mondomacchina**
- Translations and post-editing machine translation for **Microsoft** and **Amazon**
- Translation of various **software programs and applications** for important software producers
- Translation of **mechanical and electronic manuals** relating to trucks and various industrial machinery
- Translation of various data sheets of **automatic toll barriers**
- Translation of programs for the application of **artificial intelligence and home automation**
- Translation of **pay slips and employment contracts**
- Translation of various **legal documents** (**certificates, educational qualifications, diplomas, internship certificates, employment certificates, divorce judgements, sentences, adoptions, minutes, proxies, injunctions, appeals, powers of attorney**, etc.)
- Translation of various **financial documents** (corporate balance sheets and additional notes) Translation of **texts and videos on how to deal with Covid** and theperiod of the pandemic on a psychological, medical and healthy habits to adopt
- Translation of various **documentation for participation in a tender** for the supplyof visa services for Italy abroad
- Translation of various **medical records and blood test reports and emergencyroom visits**
- Translation of various **commercial and advertising documentation**
- Translation of **medical records**
- Translation of a **site for surrogacy and in vitro fertilization**
- Translation of a **site of electro-medical devices**
- Translation of many **marketing documents about enterprise businessintelligence,**

integration and data integrity software

- Translation of the **leaflets of R.O.C.S. products**
- Translation of catalogues and websites of **fashion brands Zara, Zara Home, Oysho, Stradivarius, Pull&Bear, Massimo Dutti, Desigual** and **Pepe Jeans**
- Translation of various **judgments and technical documents relating to work accidents in a gas and fuel refinery**
- Translation of **phytosanitary standards for plant nurseries established in Chile**
- Translation of **advertising material for the EIMA fair (International Agricultural and Gardening Machinery Exhibition)** in Bologna
- Translation of several **articles on Food Safety for the European Community**
- Translation of **laws and acts of the European Parliament**
- Translation of **contracts** and **various documents of an Estonian Bank**
- Translation of many **commercial contracts** from Spanish, Russian and English
- Translation and editing from/into Spanish for the **websites** and **various projects and documents of the tourist agency Peruresponsabile.it**
- Translation of **product sheets** and **seafood recipes from top chefs** for **Prodemar**
- Translation in Italian of the website of **Monster High**
- **Translation of agreements and technical documents for the oil company Lukoil**
- Translation of **forms and information sheets, advertising and website texts for the Italian ranch of PrivatBank**
- Translation of a **commercial port project in Berdyansk, Ukraine**
- Translation of **medical records for legal use**
- Translation of **technical and commercial proposals for import** from Russian, Spanish and English
- Translation of numerous **technical papers on behalf of Enel S.p.A.**
- Translation of **real estate contracts**
- Translation of **press releases from the FAO and the World Bank**
- Translation of **pharmaceutical product's information leaflets for diagnostic use**
- Translation of a final **report regarding an eco-tourism project in Ecuador, Morocco, Yemenand the Dominican Republic** for the ngo UCODEP
- Translation of some **technical manuals and phone apps** (satellite navigation, weather forecast)
- Translation of some **Russian regulations**
- Translation of **phytosanitary standards for plantnurseries established in Chile**
- Translation of several **articles on Food Safety for the European Community** and many other projects

<u>Interpreting</u>

- interpretation from Spanish in a **medical-scientific and commercial meeting** for aesthetic medicine
- interpretation in Mexico during a **study tour about the Mayan culture**, and in Italy during some **courses about the Mayan calendar**
- interpretation at the **museum of contemporary art MAC in Lima**, **Peru**, for the installation of an exhibition on the Italian Industrial Design (ADI = Association for Industrial Design and ICE = Italian Institute for Foreign Trade)
- **questioning of a witness** for a Spanish insurance company
- liaison interpreter for a **delegation of Russian MPs** at a *Tennis for Africa* charity initiative, which was attended by Members of Italian, Russian and Finnish Parliaments

Subtitling:

- **Subtitling from Spanish and English of various video courses** for optometrists and on safety during the coronavirus emergency, Johnson & Johnson, 2020
- Spanish-Italian **subtitling with time coding** of some **videos on wellness, stress management, physical movement and nutrition during the pandemic**, PepsiCo, 2020
- English- Italian **subtitling with time coding** of some **business instruction videos for banking and security systems**, 2020
- **Russian-Italian subtitling** of an interview with director **Andrej Tarkovskij** on the **film about Andrej Rublev**
- Translation and subtitling from Russian of some **interviews by journalists of Peace Reporter in St. Petersburg and Murmansk, for a documentary on the twentieth anniversary of the fall of the Iron Curtain** (The Iron Curtain Diaries, http://www.theironcurtaindiaries.org/map.html)
- **Short film *Gea, la diosa madre. Los latidos de la Tierra*, for the International Audiovisual Festival of Agrobiodiversity in Rome**

May 2010 - present **Tour guide**
I work as tourist and congress tour leader for groups and individuals, for travel agencies based in Rome

Feb - Oct 2015 **Project Manager for the Nasca Project**
I was the head of the office of Peruresponsabile.it in Nasca for the reception, the tour guide, translation of contents and editing of new texts for the website, and the development of responsible tourism in the region of Ica, and in particular in the province of Nasca, in southern Perù
Peruresponsabile.it, Perù

May 2011 - Aug 2014 **Customer service officer, head office assistant, translator** from Russian to Italian, at the Latvian-Ukrainian bank PrivatBank
PrivatBank, Rome, Italy

Jan 2010 – May 2011 **Customer service officer, translator and interpreter** for Spanish and Russian speaking customers, at the society of aesthetic medicine Genethia
Genethia srl, Rome, Italy

April-July 2009 / March-June 2008 / March-April 2007 **Receptionist, translator and logistics support** for training courses during the 45th, 46th and 47th Specialized Training Course for Technicians and Managerial Personnel for foreign scholarship holders (managers from developing countries) of the Italian Ministry of Foreign Affairs
CFI - Consortium for International Education, Rome, Italy

September 2008 **Tour leader and interpreter** for Russian participants in the course of Professional Territorial Marketing, sponsored by the Italian Institute for Foreign Trade, during a study tour in Veneto, Umbria, Tuscany and Lazio
CFI - Consortium for International Education, Rome, Italy

November 2007 **Tour guide and interpreter** for the Russian television network REN TV in Parma, for the implementation of a program on the excellence of local food products
REN TV, Parma, Italy

May – Sept 2007 **Tourist assistant** on the cruise ship Nikolai Dobrolyubov from Moscow to St Petersburg and vice versa (Russia), with duties of general assistance, tourist information about the trip and the country, display and translation of programs, locations and menus, promotion and sale of excursions, medical interpreting
Francorosso, Russia

April - May 2007 **Tourist assistant** at the tourist holiday resort of Playa de las Americas, South Tenerife, Canary Islands, with duties of reception of Italian tourists, promotion and sale of excursions, tourist information and general support
Alpitour World, Tenerife, Spain

July – Sept 2006 **Translation and proofreading stage**
Translation and proofreading of specialized texts, especially in legal,economic and gastronomic fields. Project management assistant.
Italico Servizi & Congressi Ltd., Rome, Italy

EDUCATION

2006 **- UNIVERSITY DEGREE IN TRANSLATION STUDIES**
at Faculty of modern languages for interpreters and translators, University of Bologna, Italy

SPECIALIZED LANGUAGE COURSES

February / May 2004: Academic semester with examinations in grammar, phonetics, stylistics, conversation, art and folklore, literature and translation from Russian into Italian and vice versa.
Pushkin State Russian Language Institute, *Moscow (Russian Federation).*
July / August 2003: Summer University courses in grammar, phonetics and conversation in Russian
St. Petersburg State University (SPGU), St. Petersburg (Russian Federation)

WORKING LANGUAGES

Spanish <> Italian
Russian > Italian
English > Italian

AREAS OF EXPERTISE

Legal
IT
Technical
Marketing
Tourism
Social Sciences (Psychology, Sociology, Religion, Spirituality)
Literature and Culture, Art and History
Medicine and medical devices
General texts

SOFTWARE & HARDWARE

Good knowledge of Windows and Macintosh OS
CAT Tools: Trados 2021, SmartCat, Phrase, memoq, oddjob, MemSource, Wordfast, OmegaT, Lilt

"In compliance with the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff and I confirm to be informed of my rights in accordance to art. 7 of the above mentioned decree."

Tiziana Dandoli